

Ideology, Politics and Demands in Spanish Language, Literature and Film

Ideology, Politics and Demands
in Spanish Language, Literature and Film

Edited by

Teresa Fernández Ulloa

**CAMBRIDGE
SCHOLARS**

P U B L I S H I N G

Ideology, Politics and Demands in Spanish Language, Literature and Film,
Edited by Teresa Fernández Ulloa

This book first published 2012

Cambridge Scholars Publishing

12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2012 by Teresa Fernández Ulloa and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-3795-4, ISBN (13): 978-1-4438-3795-8

TABLE OF CONTENTS

List of Illustrations	ix
List of Tables	xi
Foreword	xii
Acknowledgements	xiv
Contributors	xv

Part 1. Linguistics

CHAPTER ONE	2
La mediación lingüística e ideológica a través de los anglicismos: España entre dos siglos Javier Barbero Andrés	
CHAPTER TWO	27
El papel de los diccionarios de la RAE en la construcción de la identidad religiosa española Susana Rodríguez Barcia	
CHAPTER THREE	48
Internalizing Ideological Representations of Linguistic Difference and Sameness: The Case of Quichua in Central Ecuador Marco Shappeck	

Part 2. Political Discourse and Ideology

CHAPTER FOUR	62
Sujetos pragmáticos y recursos retóricos en el discurso político del Subcomandante Marcos Teresa Fernández Ulloa	

CHAPTER FIVE.....	96
Hacia una teoría crítica de las ideologías y los imaginarios sociales.	
Análisis del golpe de estado en Honduras (28/06/09)	
Francesca Randazzo	

Part 3. Literature

CHAPTER SIX.....	110
La parodia en el escenario ideológico de la Castilla Trastámara	
Isidoro Arén Janeiro	

CHAPTER SEVEN	128
<i>EpiCentro</i> y la ubicación de los centroamericanos en el centro:	
la emergencia de una nueva literatura centroamericano-americana	
Arturo Arias	

CHAPTER EIGHT	153
La literatura, coartada de la ideología: los apologistas vascos	
Kepa Larrea Muxika	

CHAPTER NINE	171
El problema de la identidad en Algunas novelas postmodernas españolas	
Gonzalo Martínez Camino	

CHAPTER TEN	179
Relatos de Mercado en Argentina: El Caso Benesdra	
Cristian Molina	

CHAPTER ELEVEN	193
<i>Ley de vagos, maricas y maleantes</i> : la incursión del autor en la voz	
narrativa para la incriminación de los personajes homosexuales	
en <i>La Colmena</i>	
Alfredo M. Pastor Parejo	

CHAPTER TWELVE.....	205
Metáfora e ideología en la narrativa de Ignacio Aldecoa	
Rosario Portillo Mayorga	

CHAPTER THIRTEEN	216
“Queda en pie la perplejidad”. Un acercamiento a la poesía española actual	
Virginia Trueba Mira	

CHAPTER FOURTEEN	230
La reivindicación en España a través de la poesía	
Ana Vidal Egea	

Part 4. Film and Television

CHAPTER FIFTEEN	244
Heroicidad, nación y masculinidad en el cine y la literatura argentina de posguerra: <i>Los pichiciegos</i> e <i>Iluminados por el fuego</i>	
Andrea Roxana Bellot	

CHAPTER SIXTEEN	255
¡ <i>Vaya Semanita!</i> : Contesting Basque and Spanish Linguistic Ideologies and Identities through Televised Satire	
María Ciriza-Lope	

CHAPTER SEVENTEEN	269
What has Spain Done to Deserve This? (Pre-)Capitalism and Patriarchy during the Post-Franco Era in a Film by Almodóvar	
Luis P. Cordero Sánchez	

CHAPTER EIGHTEEN	282
Lisandro Alonso y Paz Encina: historias de Resistencia en el cine latinoamericano	
Rita Diogo	

CHAPTER NINETEEN	294
“What’s Real and What’s Not?”: Negotiating Questions of (Doing It Your)Self, Community and Realism in <i>Washington Heights</i>	
Paul Fallon	

CHAPTER TWENTY	306
El cine y la condición multicultural: una lucha por la representación identitaria	
Raciel D. Martínez Gómez	

CHAPTER TWENTY-ONE	321
<i>Backyard, el Traspatio</i> . Cine mexicano entre la realidad y la ficción:	
el caso de las muertas de Juárez	
Yolanda Reyes	

Part 5. Typography, Simbols and Drawings

CHAPTER TWENTY-TWO	334
<i>La Letra Vasca</i> : Tradición inventada, nacionalismo y mercantilización	
cultural en el paisaje lingüístico	
de Euskal Herria Johan Järlehed	

CHAPTER TWENTY-THREE	358
La granja nacionalista española. El Toro (español), la Vaca (gallega),	
el Burro (catalán), la Oveja (vasca) y el Jabalí (vasco), símbolos	
identitarios en competición	
Francesco Screti	

CHAPTER TWENTY-FOUR	380
Francisco Rivero Gil: Caricaturist, Soldier and War Correspondent	
and the <i>Álbum-recuerdo del Batallón de Valencia en Marruecos</i> .	
<i>Campaña (1921–1922)</i>	
Donna Southard	

Part 6. Philosophy

CHAPTER TWENTY-FIVE	408
The Liberation Philosophy of Ignacio Ellacuria	
Steven Gamboa	

INDEX.....	420
------------	-----

LIST OF ILLUSTRATIONS

- Figure 22.1. Ambulancia, C/ Particular de Ategorrieta, San Sebastián, 2 de mayo de 2011.
- Figure 22.2. Rótulo, C/ del Arenal, Bilbao, 5 de mayo de 2011.
- Figure 22.3. Placa y rótulo, C/ de Lauaxeta Olerkari, Mungia, 6 de mayo de 2011.
- Figure 22.4. Portada de la revista *Euzkadiko Erriak*, Caracas, Venezuela, 1951.
- Figure 22.5. Portadas de libros de la editorial *Ekin*.
- Figure 22.6. Pegatina de 1977.
- Figure 22.7. Pegatina del Partido Nacionalista Vasco (PNV).
- Figure 22.8. Folleto de la Subasta internacional de las tipografías vascas “Euskara”, Hinrich Sachs.
- Figure 22.9. Variantes de la marca corporativa del Gobierno Vasco, compuesta del escudo y el logotipo corporativos.
- Figure 22.10. Logotipos de EAJ/PNV.
- Figure 22.11. Logotipos del Banco de Vasconia y del Banco Popular Vasconia.
- Figure 22.12. Logotipos de Caja Laboral Popular/Euzkadiko Kutxa.
- Figure 22.13. “Alfabeto Bilbao” de Alberto Corazón.
- Figure 22.14. La fuente “Alfabeto Bilbao” utilizada en la señalización urbana de Bilbao.
- Figure 23.1. Los animales en el espacio semiótico español.
- Figure 23.2. Las cuatro áreas culturales principales presentes en el territorio español
- Figure 23.3. El toro de Osborne.
- Figure 23.4. Otras imágenes del Toro como símbolo de españolismo en el paisaje semiótico español.
- Figure 23.5. La Vaca, símbolo de galleguismo.
- Figure 23.6. La Vaca responde al Toro en la bandera española.
- Figure 23.7. El burro catalán.
- Figure 23.8. La oveja latxa.
- Figure 23.9. El jabalí salvaje de *Basque Power*.
- Figure 24.1. “You know you’d better not come back without a caricature of Abd el-Krim.”

- Figure 24.2. “Three well-known soldiers from the Valencia Batallion will return soon to Santander.”
- Figure 24.3. “Hey, why is your face so dirty?” “It’s because I’m on cleaning detail.”
- Figure 24.4. Cover illustration by Rivero Gil.
- Figure 24.5. Alfonso XIII’s address to the troops, first interior page.
- Figure 24.6. Prologue with image of dead Spanish soldiers at Monte Arruit.
- Figure 24.7. Previously published cartoon is fragmented and reconfigured in a new aesthetic environment.
- Figures 24.8 and 24.9. Soldiers in defensive position behind parapet.
- Figures 24.10 and 24.11. A lone machine gunner shoots bullets into empty space.
- Figures 24.12 and 24.13. Critique of army life.
- Figure 24.14 and 24.15. Rivero rendered the simple beauty of the Rif in a sketch.
- Figure 24.16. The only moment of triumphant celebration.
- Figures 24.17 and 24.18. Rivero’s print sculpture, infused with political symbolism, presides over the columns of the *Album*’s architectural page.

LIST OF TABLES

Table 16.1. Total student enrollment in the three linguistic models in the Basque Country Autonomous Community.

Table 23.1. Los *cleavages* españolismo vs galleguismo, catalanismo y vasquismo

FOREWORD

This book is formed by various chapters studying contemporary discourses. On them, a wide variety of topics related to the manner in which ideological and epistemological changes of the 19th, 20th and 21st centuries shaped the Spanish language, literature, and film in both Spain and Latin America, will be analyzed.

The 19th century was conducive to the movements of Independence while in Europe radical changes of different types and in all contexts of life and knowledge occurred. Language was certainly affected by these changes resulting in new terminology and discourse strategies. Likewise, new schools of thought such as idealism, dialectic materialism, nihilism, and nationalism, among others, unfolded, in addition to new literary movements such as romanticism, evocative of (r)evolution, individualism and realism, inspired by the social effects of capitalism.

Scientific and technological advances continued throughout the 20th century, when the women's liberation movement consolidated, although it is still lagging behind the times, just like some other relatively isolated movements, particularly in Latin America, that tend to vindicate diverse sexual orientations. The notion of globalization appears simultaneously to various crises, despotism, wars, genocide, social exclusion and unemployment. Together, these trends give rise to a vindicating or demarginalizing discourse that reaches large audiences via television, a medium that has an impact on persuasion in all aspects of lifestyle including politics, culture, fashion, leisure, etc. Of all of them, the most interesting is the political being, inasmuch as the discourses delivered by this powerful means do influence the ways in which the public understands politics, democracy, and power relations. The vast majority of the political speeches are delivered via television, especially during political campaigns. The classic rhetoric undergoes some changes given the explicit suasion and the absence of delusion provided by other means of communication.

The 21st century is defined by the flood of information and the overpowering presence of mass communication, so much so that the technological impact is clear in all realms of life. From the linguistic viewpoint, the appearance of anglicisms and technicalities mirrors the impact of post-modernity. It seems that there is a need to give coherence to a national discourse that both grasps the past and adapts itself to the new

available resources with the purpose of conveying an effective and attractive message to a very large audience. Discourse is swift, since society does not seem to have time to think but instead seeks to maintain the interest in a world filled with stimuli that, in turn, change constantly. Emphasis has been switched to a search for historical images and moments that presumably explain present and future events. It is also significant that all this restlessness is discussed and explained via new means such as the world-wide-web. The change in communication habits (e-mail, chats, forums, SMS) that was initiated in the 20th century has had a net effect in the directness and swiftness of language.

ACKNOWLEDGEMENTS

I am greatly indebted to the UNED-Cantabria (Universidad Nacional de Educación a Distancia/National University of Distance Learning) for being the place where all the contributors to this volume got together during July, 7-9, 2011, at the *First International Symposium on Ideology, Politics and Demands in Spanish Language, Literature and Film*. Special thanks to its director, Dr. José Luis González García, and to the computer technician, José Manuel González Velarde, who spent so many hours helping us to get connected and share our ideas. My thanks also go to Dr. Rosario Portillo, former Director of the Department of Philology, Universidad de Cantabria, for her advice, help, and encouragement. Thanks to Paloma Villacañas Cubas, from the Universidad de Cantabria, for her support and her contagious joy.

Thanks to all the researchers who participated in the Symposium that was the seed of this book for all the interesting ideas who shared those days in Santander (in person or virtually), and now in this book.

CONTRIBUTORS

Javier Barbero Andrés has a degree in Hispanic Philology and English Philology, Universidad de Salamanca, Spain, and a Ph.D. in English Philology at the same university. His areas of research are Applied Linguistics, Sociolinguistics, and Teaching of Foreign Languages. He teaches at the Philology Department, Universidad de Cantabria, Spain. Among his publications: *Lengua inglesa y sistema educativo español: crónica de una transición* (1996), *Lengua inglesa y sociedad española: 1970-2000* (2004), *Las competencias básicas en el área de lenguas extranjeras* (2008).

Susana Rodríguez Barcia has a Ph.D. in Hispanic Philology by the Universidad de Vigo, Spain. She works at that university. She is the author of several articles and books on the relationship between ideology and dictionary, among them. *La realidad relativa. Evolución ideológica en el trabajo lexicográfico de la Real Academia Española (1726-2006)* (2008), *Diccionario y sociedad. La presencia ideológica en la historia de la Lexicografía monolingüe española (1611-1899)* (2011).

Marco Shappeck has a Ph.D. at the University of Illinois Urbana-Champaign, USA. He is an Assistant Professor of Bilingual Education at the University of North Texas-Dallas. His area of interest is Sociolinguistics, focusing on linguistic change and contact between Spanish and indigenous languages.

Teresa Fernández Ulloa has a Ph.D. in Hispanic Philology, with a concentration on language and linguistics, specialization on Sociolinguistics, at the Universidad de Deusto, Bilbao, Spain. She is an Associate Professor at the California State University, Bakersfield, and also teaches some courses at the Universidad de Cantabria, Spain. In Bilbao, Spain, she owns a publishing house, Ediciones Gamuza Azul. Her areas of research are Sociolinguistics, focusing on languages in contact and discourse analysis, and methodology to teach Spanish as first and second language. Some of her recent publications: “*Rasgos acústicos de la prosodia acentual del español*” (2006), *La educación plurilingüe en España y América* (2005), “*Media Literacy in Language Learning: Using Films in the Spanish*

Classes" (2008), "Lost in translation: la educación bilingüe en los Estados Unidos" (2008), and *Claves y análisis del discurso político en el País Vasco* (2009).

Francesca Randazzo has a degree in languages at the Universidad Autónoma, Honduras, a master in Social Sciences at the Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Guatemala, and she is preparing her doctoral dissertation in Sociology at the Universidad de Santiago de Compostela, España. Among her publications: *Honduras, Patria de la espera* (2006), *Barcos en el aire* (2008), and *Nuevas posibilidades de los imaginarios sociales* (2011).

Isidoro Arén Janeiro has a B.A. at the University of Delaware, Newark, USA, in History and Spanish Studies; a M.A. at the University of Delaware, Newark, DE, in Peninsular Literature, and a Ph.D. at the University of Massachusetts-Amherst, Amherst, MA. He is an Assistant Professor at the State University of New York, New Paltz. He has published the edition and introduction to *Las Trescientas*, by Juan de Mena (2008), "Juan de Mena y la lengua del Imperio" (2009), and the edition and introduction to *La Entretenida*, by Miguel de Cervantes (2011).

Arturo Arias is Professor of Latin American Literature at the University of Texas at Austin. He is an expert on Central American literature, with a special emphasis on indigenous literature, as well as critical theory, race, gender and sexuality in postcolonial studies. President of the Latin American Studies Association (LASA), 2001-2003, professor Arias co-wrote the film *El Norte* (1984), and has published several novels in Spanish. Twice winner of the Casa de las Américas Award for his fiction, he was given the Miguel Ángel Asturias National Award for Lifetime Achievement in Literature in 2008 in his native Guatemala. He has published, among others: *Sopa de caracol* (2002), *Taking their Word: Literature and the Signs of Central America* (2007), and *And the Storm Raged On: The Daily Experience of Terror during the Central American Civil Wars, 1966-1996* (2008).

Kepa Larrea Muxika has a degree in Basque Philology, at the Universidad de Deusto, Spain, and a Ph.D. in Geography and History, at the Universidad del País Vasco, Spain. He teaches teaching methodology for languages at the Escuela de Magisterio de Bilbao, Universidad del País Vasco. Among his publications: *Euskalduntzearen atakan* (2005), "Estudio

de interferencias del castellano sobre el euskara y corrección de errores mediante las TIC” (2006), and Itzalak harturik (2011).

Gonzalo Martínez Camino, Ph.D, is a Professor in the Department of Philology at the Universidad de Cantabria, Spain. Currently, he is also the coordinator of the program “Lengua y cultura española”, carried out as part of the agreement between the Universidad of Cantabria and the University of the North Carolina at Charlotte (USA). His current research interests include advertising, Socio-pragmatics aspects of the use of verbal language in advertising and in computer mediated education, theory of (im)politeness... Some publications: “Una clasificación de verbos rectores según la selección del indicativo y el subjuntivo en el verbo subordinado” (2005), “Cortesía y poder: la petición como gestión del vínculo interpersonal en una asignatura universitaria impartida a través de ordenador (webct)” (2006), and “Estrategias pragmáticas en la publicidad televisiva” (2010).

Cristian Molina, has a Ph.D. in Humanities and Arts, specialization in Literature, at the Universidad Nacional de Rosario, Argentina, where he is teaching. He also carries out research on Latin American literature at the Conicet (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina). Among his publications: “Puntos de interferencia. El mercado en la obra de Washington Cucurto” (2009), “Relatos de mercado. Una definición y dos casos de la literatura latinoamericana” (2010), and “El Caribe en las novelas de César Aira (2010).

Alfredo M. Pastor Parejo teaches Spanish at the Florida International University, where he is preparing his Ph.D. in Peninsular Literature. Among his publications and conferences: “Cabeza de Vaca como héroe épico primitivo: encuentros y desencuentros en la crónica, el cine y el teatro” (2009), “La ciudad y los perros: El fracaso del bootcamp latinoamericano” (2010), “Desencuentro entre diferentes culturas de masculinidad en la comedia americana de Fernando de Zárte La conquista de México” (2010).

Rosario Portillo Mayorga, Ph.D., Spanish Philology (Linguistics), at the Universidad de Valladolid, Spain. Works as full professor at the Department of Philology, Universidad de Cantabria, Spain. Her areas of research: Linguistics applied to Spanish teaching and learning, Spanish synchronic grammar. Among her publications: La formación del profesorado desde una perspectiva interdisciplinar: retos ante el siglo XXI (1997),

Aprendizaje y uso del español como lengua materna (2004), “Reflexión sobre las estructuras transitivas e intransitivas: su uso en el español de América” (2006), and *La Lengua y la Literatura en el Bachillerato LOGSE a través de los textos* (2008).

Virginia Trueba Mira is a professor of Spanish Literature at the Universitat de Barcelona, Spain. With an specialization in modern and contemporary literature, she has done research on literary reception, poetry and poetics (20th century), and the construction of gender in literature written by women (from 18th to 20th century). Among her publications, *Una década crítica de literatura francesa en España, 1923-1931* (2003), *El claroscuro de las luces* (2005), and articles such as “El gesto del deseo en Olvido García Valdés y Chantal Maillard” (2007), and “El sentido de la tradición bíblica en la poesía de José Ángel Valente” (2010).

Ana Vidal Egea, Ph.D., has as areas of teaching and research: Twenty-First Spanish and Latin American Literature (Novel, Essay, Poetry) & Culture, European Contemporary Theatre, Performance and Visual Arts, Cultural Management & Cultural Journalism, and Spanish as a Foreign Language. She works as a cultural manager at the Cultural Center of Spain in Miami (Ministry of Foreign Affairs of Spain). She has published the book *La otra vida, 18 relatos de amor y miedo* (2010), and has won several literary prizes, among them the I Literary Prize Travelers Woman (Madrid, 2009), and the New Voices Award (2009).

Andrea Roxana Bellot is working on her doctoral thesis at the Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain. She holds a degree in English Philology from the University of Barcelona and completed her Masters’ course of “Cultural Studies: Texts & Contexts” at the Universitat of Rovira I Virgili. Her minor dissertation was on the promotion of nationalist identities in the war of the Malvinas/Falklands, a topic which she has been working on since her undergraduate studies. Her interests are mainly in cultural studies, war studies, national identity and the media.

Maria Ciriza-Lope is an Assistant Professor at the University of North Texas-Dallas, USA. She received her Ph.D. from the University of Illinois at Urbana Champaign. Her work focuses on language contact, specifically between Basque and Spanish. She is also interested in medical Spanish, and language attitudes in the Southwest of the U.S. Publications: “The prosody on narratives of Basque national identity” (2008), and “The

discursive construction of Basque national identity in argumentative discourse” (2007).

Luis P. Cordero Sánchez has a degree in Hispanic Philology, Universidad de Valladolid, Spain. He is a Ph. D. Candidate in Hispanic Languages and Literature with a Designated Emphasis in Film Studies at the University of California, Berkeley, USA. Currently he writes his dissertation, that examines the impact of the formation of Andalusia as a comunidad autonoma within the context of Spanish literature and cinema, as well as the effects of nationalism and Post-modernity in Andalusian-related cultural productions during the late-Francoism and the democracy. He has taught most levels of college Spanish, along with literature and film in the Department of Spanish and Portuguese at UC Berkeley, and at San Diego State University.

Rita Diogo received her Ph.D. on Hispanic Literatures at the Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro. Her areas of research are Iberoamerican literature and film. She coordinates a course on Spanish language for reading, and practices of translation. She is doing postdoctoral research at the Universidad de Buenos Aires. Publications: “Cultura brasileira. Tradição oral e modernidade em narradores de Javé” (2004), “Literatura e autoritarismo na América Latina” (2005).

Paul Fallon is an Associate Professor of Hispanic Studies at East Carolina University, North Carolina, USA. His research and teaching interests include contemporary narratives of Greater Mexico, border studies, critical theory and new media studies. He has published on writers from Galicia and both sides of the Mexico-U.S. border, and is revising a book manuscript on temporal representations in northern Mexican border narratives. Some of his publications: “La luna siempre será un amor difícil: Bordering on Consuming (and) Nationalizing Narratives” (2004), “Controlling (border) lines? Daniel Sada’s Registro de causantes and the demands for (border) narrative” (2010).

Raciel Martínez Gómez, Ph.D. with specialization in Multicultural Societies, Universidad de Granada, Spain. He works as a researcher at the Universidad Veracruzana Intercultural, Mexico, and his areas of interest are educative processes and mass media. Some of his books: De paseo por el cine: Un estado del arte para el análisis fílmico (2009), Arráncame la iguana: Desafíos de la identidad en el cine mexicano (2009), and Multiculturalismo y cine mexicano (2009).

Yolanda Reyes has a degree in Communication Sciences, Universidad Complutense de Madrid, Spain. She is preparing her doctoral dissertation at the National University of Ireland, Galway. Her thesis is “Caracteres femeninos contestatarios en el cine mexicano del siglo XXI: subvirtiendo la Época de Oro”, where she deals with new forms of femininity on this century Mexican filmography, beyond the dicotomy Virgen de Guadalupe/Malinche. She teaches Spanish language, and Latin American culture and film to undergraduates at the National University of Ireland, Galway.

Johan Järlehed, Ph.D., works as a researcher at the Centrum för Europaforskning (Center of European Research, CERGU). Professor at the Department of Languages and Literatures, Göteborgs Universitet/University of Goteborg, Sweden. With and specialization in Sociolinguistics, multimodality and nacionalisms Publications: “¿Ser vasco no es suficiente? Análisis de contenido de un corpus de pegatinas y pintadas que pretenden promover el euskara” (2005), Euskaraz. Lengua e identidad en los textos multimodales de promoción del euskara, 1970-2001 (2008), “El lenguaje político y la metáfora en el debate periodístico actual” (2009).

Francesco Screti has a degree in Communication Sciences, Università di Torino, Italy. He also has a degree in advanced studies on General Linguistics, Universidade da Coruña, Spain. He is currently preparing his dissertation, Applied Linguistics and Discourse Analysis, Universidade da Coruña. He teaches Italian, and works as translator and journalist.

Donna Southard, Ph.D., University of California, Berkeley, USA, 2012. In 2005 she was awarded a Master of Arts degree in Hispanic Languages and Literatures by the same University, where she is currently teaching undergraduate courses.

Steven Gamboa, M.A., History, Universidad de Navarra (Spain); M.A. Philosophy, University College, Cork (Ireland); M.A. Philosophy, Claremont Graduate University (USA). Ph.D. in Philosophy, Claremont Graduate University. He works as Assistant Professor at the California State University, Bakersfield. His research is focused on the intersection between thought, language, and reason. Areas of research interest include epistemology, philosophy of mind, philosophy of science, inductive logic and confirmation theory, and naturalized ethics. Recent publications: “Hume on Resemblance, Relevance, and Representation” (2007), and “In Defense of Analogical Reasoning” (2008).

PART 1.

LINGUISTICS

CHAPTER ONE

LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA E IDEOLÓGICA A TRAVÉS DE LOS ANGLICISMOS: ESPAÑA ENTRE DOS SIGLOS

JAVIER BARBERO ANDRÉS
UNIVERSIDAD DE CANTABRIA

“Newspeak was not only to provide a medium of expression for
the world-view and mental habits proper to the devotees of Ingsoc,
but to make all other modes of thought impossible¹”
(1984, George Orwell)

1. Introducción

A través del presente trabajo queremos constatar un ámbito más de la evidencia de la creación de un nuevo concepto de ciudadanía española definitivamente asociada a los ámbitos de decisión europeos e internacionales en las últimas décadas. Efectivamente, desde la perspectiva histórica, ideológica, filológica y sociológica no podemos sino confirmar

“el solapamiento en muchos ciudadanos (españoles) de tres identidades superpuestas, que coexisten o se excluyen. Se es, desde luego, ciudadano de Europa pero, además, se es vasco, catalán, gallego, andaluz... y/o español en proporciones distintas, según las nacionalidades o regiones. Entre la identidad europea y las étnico-locales, una gama de posibilidades se abre que pone de manifiesto la persistencia de la cuestión nacional, abierta con la crisis moral de fines del siglo XIX y no cerrada cuando comienza el XXI”. (S. Juliá, 1996: 35)

¹ “La neolengua no solo era una forma de dotar de una cosmovisión concreta y de unos hábitos mentales específicos a los devotos de Ingsoc, sino que era una forma de anular cualquier otro modo de pensamiento”. (Todas las traducciones están realizadas por el autor).

Todo lo que sigue habrá que verlo a la luz de esa triple vinculación, y ahora, además, bajo el prisma de una nueva, pero innegable, identidad como ciudadanos *globales*, afrontando la creciente identificación de la lengua inglesa como *world English* y asumiendo la carga ideológica que todo ello supone.

Así, los usos y costumbres de una sociedad española cada vez más integrada en Europa y más subsidiaria de las corrientes económicas mundiales dominadas por el gigante norteamericano, albergan cierta condescendencia con muchos elementos sustanciales de la lengua inglesa que entran a formar parte de nuestro “paisaje comunicativo” (en la feliz expresión de Kress y Van Leeuwen) nacional, dejando de constituir una realidad ajena, para ser asumida y naturalizada en la vida cotidiana: “the place of visual communication in a given society can only be understood in the context of, on the one hand, the range of forms or modes of public communication available in that society, and, on the other hand, their uses and valuations²” (Kress y Van Leeuwen, 1996: 33).

Por todo ello, resulta ineludible contemplar algunas causas (políticas, históricas y sociales), modos (formales e informales, planificados y no planificados, culturales y subculturales, etc.) y consecuencias (de acercamiento y distanciamiento social, de orden ideológico, de homogeneización en la “aldea global”, de enriquecimiento y empobrecimiento cultural, de abolición y establecimiento de fronteras en la redefinición del espacio cultural mundial) de la presencia de la lengua inglesa en la sociedad española.

En este sentido, hemos adoptado un enfoque “ecolingüístico” multi e interdisciplinar, que se justifica no solo por la naturaleza del estudio, sino por el papel de la lengua inglesa en un mundo globalizado que transita entre dos siglos y dos milenios:

“English is deeply involved in ongoing processes of globalisation and localisation. Yet if the role of English, globally and locally, is to be addressed adequately, scholarship in this branch of applied linguistics needs to be informed by work in economics, political science, and political sociology, communications, cultural studies, history, discourse analysis, and sign languages...we ought also to be familiar with work in peace and conflict studies, development studies, multilingual education, ideology, human rights, and the relationship between biodiversity and linguistic and cultural diversity. A useful umbrella term for addressing the language

² “El lugar de la comunicación visual en una sociedad determinada solo puede ser entendido en el contexto de, por un lado, la variedad de formas o modos de comunicación pública disponibles en esa sociedad y, por otro, de sus usos y valoraciones”.

dimension of such concerns is “language ecology...It is clear then that a major multidisciplinary effort is needed, if we are to understand the roles played by English and other languages in the contemporary global linguistic ecology³” (Phillipson y Skutnabb-Kangas, 1999: 20)

La masiva penetración de anglicismos en la lengua española en las últimas cuatro décadas da cuenta de procesos significativos de impregnación sociocultural e ideológica. Así, partiendo de los trabajos de Emilio Lorenzo, Fernando Lázaro, Christian Pratt o Javier Medina, hemos observado la presencia de núcleos o vectores sociales tan centrales que configuran en sí mismos trazas reveladoras de las influencias ideológicas que todo ello ha tenido en nuestro país como miembro y, cada vez más, partícipe de las dinámicas sociopolíticas e históricas internacionales.

El estudio de los, aproximadamente, setecientos anglicismos recogidos por décadas y ámbitos temáticos nos permite ver que las tendencias sociales predominantes en cada momento corresponden habitualmente a esferas específicas de influencia de los países de la órbita anglonorteamericana. Confiamos en que el lector obtenga, de ese modo, evidencia suficiente tanto de la presencia de la lengua inglesa en la sociedad española como factor determinante de modernidad a partir de los años 70, como de su creciente protagonismo como elemento crucial de mediación en los procesos ideológicos propios de la globalización.

2. Lenguaje e ideología

Partiendo del contexto social, no se puede definir el devenir de las cuatro últimas décadas de evolución en el mundo sin aludir directamente al término globalización:

³ “El inglés está íntimamente ligado al actual proceso de globalización y localización. Sin embargo, si el papel del inglés, global y localmente, ha de ser dirigido adecuadamente, así la lingüística aplicada necesita ser complementada por estudios en economía, política, sociología política, comunicación, cultura, historia, análisis del discurso y los lenguajes de signos...también se deberían consultar estudios sobre la paz y los trabajos acerca de conflictos, estudios sobre desarrollo, educación multilingüe, ideología, derechos humanos y la relación entre biodiversidad y diversidad lingüística y cultural. Un término paraguas muy útil para dirigir las investigaciones lingüísticas en este sentido es el de “ecología lingüística”...Es evidente que se requiere un esfuerzo interdisciplinar de primer orden, si queremos entender los roles que desempeñan el inglés y otras lenguas en la ecología lingüística contemporánea”.

“a process in which basic social arrangements (like power, culture, markets, politics, rights, values, norms, ideology, identity, citizenship, solidarity) become disembedded from their spatial context (mainly the nation-state) due to the acceleration, massification, flexibilisation, diffusion and expansion of transnational flows of people, products, finance, images and information⁴” (Beerkens, 2004: 13).

De este modo, todos los procesos inherentes a las dinámicas sociales (incluidos los lingüísticos y los ideológicos) se solapan en mayor o menor medida. Es decir, los recientes procesos de cambio social en el marco de las distintas nacionalidades se inscriben en gigantescas transformaciones globales que han alterado por completo la faz de nuestro planeta. Si tomamos como ejemplo significativo el contexto británico, Nikolas Coupland propone

“increasing mediation of culture and greater cultural reflexivity; the proliferation and speeding up of communication technologies; a shift towards multi-modal textual representations; a shift from manufacturing to service sector work; the decline of the Establishment; failing trust in professional authority; the growth of the middle class but the accentuation of the rich/poor divide; greater subservience to market economics, in the face of its demerits; an upsurge in consumer culture and new forms of commodification; a shift from group-based to individual-based rights and obligations; some blurring of the distinction between private and public spheres; a reduction of the grosser inequalities by gender and sexual orientation; the pursuit of body projects and a stronger economy of personal appearance; developing ethnic pluralism, especially in urban settings; the development of a post-retirement life-stage; the slow dawning of a more liberal politics of ageing; massively increasing geographical mobility; national boundaries becoming in different ways more permeable; reframing and rescaling of local-global relationships⁵” (Coupland, 2010: 85).

⁴ “Un proceso en el cual los estamentos sociales básicos (como el poder, la cultura, los mercados, la política, los derechos, los valores, las normas, la ideología, la identidad, la ciudadanía y la solidaridad) sean desprovistos de su contexto espacial (fundamentalmente en el ámbito nacional) debido a la aceleración, masificación, flexibilización, difusión y expansión de los flujos transnacionales de población, productos, finanzas, imágenes e información”.

⁵ “Incrementar la mediación de la reflexión en torno a la cultura y a la gran cultura; la proliferación y aceleración de las tecnologías de la comunicación; un cambio hacia las representaciones textuales multimodales; un cambio desde los procesos industriales hacia el sector servicios; la caída del *Establishment*; la falta de confianza en las autoridades profesionales; el crecimiento de la clase media pero la acentuación de la división entre ricos y pobres; la creciente dependencia de los

Analizar con detenimiento los rasgos definidos por Coupland nos lleva automáticamente a extrapolar todos ellos al ámbito español sin miedo a equivocarnos. Los efectos de la globalización tienen, pues, efectos sociales más que evidentes.

Entre los vectores que menciona Beerken, la ideología constituye un ámbito clave que determina la evolución personal y colectiva de las sociedades, en tanto en cuanto orienta a los miembros de una sociedad hacia la naturalización de determinados parámetros de actuación. No es fácil definir el concepto de ideología. En los numerosos volúmenes dedicados a ello podemos encontrar tantas definiciones como autores que se han aproximado al mismo. No obstante, incluiremos en este trabajo la que propone Nohlen en su *Lexikon der Politik*, donde se mezcla la herencia aportada por Mannheim y Habermas: “(ideology is made of) perceptions and opinions about the social and political realities of societies, which aim at truths and generalizations, although they contain untruths, half truths or unfinished systems of thoughts and beliefs”⁶ (Nohlen, 1995: 390).

Precisamente en la parte final de su definición, Nohlen enfatiza lo profundamente subjetivo, inexacto e incompleto del término ideología por definición. Efectivamente, hay una parte del inmenso número de vectores sociales que engloba el concepto que viene determinada por asunciones interesadas, tergiversadas y orientadas hacia determinados intereses. Para ello, la ideología se sirve de numerosas plataformas de difusión y diversión (en la acepción militar del término) de las que el lenguaje es, quizá, una de las más eficaces.

Las frecuentes interrelaciones que encontramos entre la ideología y el lenguaje se resumen, a juicio de Holborow, en tres grandes reflexiones que

mercados financieros, a pesar de sus deméritos; un aumento de la cultura consumista y nuevas formas de mercantilización; un cambio desde los derechos grupales hacia los individuales; el carácter difuso de las esferas pública y privada; una reducción de las desigualdades más evidentes en términos de género y orientación sexual; la búsqueda de la perfección física y la creciente economía en torno a la apariencia; el desarrollo del pluralismo étnico, especialmente en los entornos urbanos; el desarrollo de un estadio vital post jubilación; el lento amanecer de una política más liberal sobre el envejecimiento; una movilidad geográfica en aumento de manera exponencial; las fronteras nacionales progresivamente más permeables; la redefinición y reubicación de las relaciones locales y globales”.

⁶ “La ideología está hecha de percepciones y opiniones sobre las realidades sociales y políticas de las sociedades, que se dirigen hacia las verdades y las generalizaciones, aunque contengan falsas verdades, medias verdades o sistemas inacabados de pensamientos y creencias”.

surgen de su actividad como docente y de su observación de un mundo cada vez más globalizado:

“Firstly, we are in the crossfire of conflicting ideologies. We are symbolic globalisers through teaching a world language but also instinctive multiculturalists through our contacts with international students and our international teaching situations...Secondly, ideology and language overlap in so many ways that it is difficult to say where one ends and the other begins. For us this is doubly the case. Ideology is the stuff of what we teach, in so far that the material we use, and the culture we are assumed to represent, make statements implicitly or explicitly about the world in which we live. But also, at one removed, elements of ideology persistently form the backdrop to our teaching: it is taking place so extensively only because of US power in the world. Thirdly...interconnections between language and ideology are not given or even predictable. They are in a constant state of flux since speakers can select, interpret, and contest the ideological underpinnings of any specific uses of language⁷” (Holborow, 2006: 4).

La consideración de la lengua como manifestación intrínsecamente humana apunta a la selección inherente a su producción; es ahí donde Hasan establece las ineludibles relaciones que existen entre lenguaje e ideología:

“If language is viewed as a system of systems of choices then, in a manner of speaking, all its use has to be seen as ideological; in the final analysis, the actual choice, albeit unconscious lies with speakers who in the nature

⁷ “En primer lugar, estamos en la línea de fuego de las ideologías en conflicto. Somos globalizadores simbólicos a través de la enseñanza de una lengua global pero también multiculturalistas instintivos a través de nuestros contactos con estudiantes internacionales en nuestros contextos de enseñanza...En segundo lugar, la ideología y la lengua se solapan de tantas maneras que es difícil decir dónde acaba una y dónde comienza la otra. Para nosotros esto constituye nuestro caso por partida doble. La ideología es lo que enseñamos, hasta tal punto que el material que usamos, y la cultura que se asume que representamos, realiza afirmaciones de manera implícita o explícita sobre el mundo en el que vivimos. Pero del mismo modo, hay elementos de la ideología que forman parte de manera persistente de nuestro bagaje como docentes; y así ocurre habida cuenta del poder norteamericano en todo el mundo. En tercer lugar...las interconexiones entre la lengua y la ideología no son dadas ni predecibles. Están en un constante estado de cambio ya que los hablantes pueden seleccionar, interpretar y contestar las derivas ideológicas de cualquier uso específico del lenguaje”.

of things are socially-positioned and thus ideology-specific⁸” (Hasan, 2003: 440).

Por lo tanto, si asumimos los lazos que existen entre lenguaje e ideología, no podemos abstraernos de la generalización de la lengua inglesa como *lingua franca* en las últimas décadas y, por ello, destacar la potente carga ideológica que ha conllevado. Asociado a un modelo social, económico y político concreto, el idioma inglés ha servido de plataforma de expansión ideológica privilegiada, con un alcance inusitado y con una eficacia nunca vista hasta ahora, al servicio de la sociedad de mercado:

“English as a language has absorbed some of the dominant ideology of neo-liberalism—in the ‘re-semanticisation’ of business and market terms by their use other fields and also through certain speaking styles which have been codified for the business of selling⁹” (Holborow, 2006: 30).

Los lazos que existen entre lenguaje e ideología nos capacitan para asumir nuestra hipótesis de partida, es decir, que la penetración de anglicismos en nuestro idioma ha tenido ámbitos de influencia ideológica que determinan determinadas creencias, asunciones y puntos de vista extendidos entre nosotros. Todo ello orienta a los ciudadanos a observar la realidad circundante en claves concretas que no necesariamente provienen de sus contextos más inmediatos sino que, gracias a la expansión vertiginosa de los medios de comunicación de masas en primera instancia y de las TIC en segunda, son heredados de ámbitos de dominio socioeconómico internacional, y más concretamente del ámbito norteamericano. No cabe duda de que la presencia ubicua de la lengua inglesa como idioma global opera sobre las estructuras de sentimiento, pensamiento y acción de los ciudadanos en todo el mundo y también en nuestro contexto más inmediato:

“Structures of feeling (are) affective elements of consciousness and relationships; not feelings against thought, but thought as felt and feeling as thought: practical consciousness of a present kind, in a living and interrelating continuity..., a social experience which is still in process

⁸ “Si la lengua se observa como un sistema de sistemas de elecciones, entonces, de algún modo, todo su uso tiene que ser visto como ideológico, aunque permanezca soterradamente inconsciente en los hablantes que, ante la naturaleza de las cosas, están socialmente y, por lo tanto, ideológicamente posicionados”.

⁹ “El inglés como lengua ha absorbido parte de la ideología del neo-liberalismo—en la “resemantización” del ámbito de los negocios y de los términos de mercado a través del uso de otros campos y también a través de determinadas jergas que han sido codificadas para el negocio del comercio”.

often indeed not yet recognized as social but taken to be private, idiosyncratic, and even isolating, but which in analysis (though rarely otherwise) has its emergent, converting, and dominant characteristics, indeed its specific hierarchies. These are often more recognizable at a later stage, when they have been (as often happens) formalized, classified, and in many cases built into institutions and formalisms¹⁰” (Williams, 1977: 132).

Lejos de constituir un caso peculiar, España se suma a los procesos globalizadores como país del primer mundo y con un código de expresión que trasciende las lenguas nacionales para mediar en todo tipo de relaciones humanas, desde las comerciales hasta las científicas. Este código viene avalado por la supremacía social, económica y política de los Estados Unidos de Norteamérica.

De hecho, no es desconocida la vinculación que se establece entre lengua y política en cuanto reflejo de las estructuras de poder y en cuanto a su potencialidad para llegar a cambiar dichas estructuras, de ahí nace nuestra preocupación, en tanto en cuanto nos preguntamos hasta qué punto la asunción natural de determinada carga semántica en según qué términos novedosos y foráneos ayuda a comprender e interpretar la realidad de una forma determinada y nunca inocente. En este sentido, Ruth Wodak señala:

“...language reflects power structures—and language has an impact on power structures. Language can be seen as an indicator of social and therefore political situations—and language can also be seen as a driving force directed at changing politics and society. Language is an input as well as an output factor of political systems: it influences politics—and is influenced by politics...Language can be an instrument for or against enlightenment, for or against emancipation, for or against democracy, for or against human rights¹¹” (Wodak, 2007: 1).

¹⁰ “Las estructuras del sentimiento son elementos afectivos de la consciencia y de las relaciones; no sentimientos contra pensamiento, sino pensamiento en tanto que sentido y sentimiento en tanto que pensamiento: la consciencia práctica de este tipo, en una continuidad vivida e interrelacionada...una experiencia social que aún está en proceso y a menudo no reconocida todavía como social sino como privada, idiosincrática, e incluso excluyente, pero que una vez analizada (y raras veces ocurre al revés) tiene características emergentes, transformadoras y dominantes, además de sus jerarquías específicas. Estas son reconocibles especialmente a largo plazo, cuando han sido formalizadas, clasificadas y en muchos casos erigidas como instituciones y formalismos (como ocurre frecuentemente)”.

¹¹ “La lengua refleja las estructuras del poder y tiene impacto en ellas. Puede ser vista como un indicador de las situaciones y sociales y, por tanto, políticas—y también puede ser vista como una fuerza dirigida a cambiar la política y la sociedad. La lengua es un factor interno y externo de los sistemas políticos: influye

De la doble potencialidad que señala Wodak, parece que el imprescindible *linguistic imperialism*, de Robert Phillipson, apuesta por resaltar los valores que el inglés ha potenciado como entidad dominante más allá de lo estrictamente lingüístico para ampliar su influencia en ámbitos sociales, políticos, culturales e ideológicos. Nace, así, el neologismo “linguicismo”:

“Linguicism involves representation of the dominant language, to which desirable characteristics are attributed, for purposes of inclusion and the opposite for dominated languages, for purposes of exclusion...English linguistic imperialism is one sub-type of linguicism...the dominance of English is asserted and maintained by the establishment and continuous reconstitution of structural and cultural inequalities between English and other languages¹²” (Phillipson, 1992: 42).

Parece que los argumentos de Phillipson se centran en los aspectos más negativos de la omnipresencia de este nuevo *esperanto práctico*, sin embargo hay quien sostiene que las ventajas superan a los inconvenientes en el ámbito internacional actual; desde el contexto indio, Sridhar sostiene: “the more roles a language can open up for the speaker, the higher its position. Students and professionals in Karnataka feel that English equips them for the largest number of socially valued roles; next comes the mother tongue¹³” (Sridhar, 1982: 151). Phillipson, sin embargo, parece aludir a consideraciones mucho más profundas, mucho más ideológicas que la practicidad que, por sentido común, atribuyen no pocos autores a la expansión de este código compartido:

“The arguments in favour of English are intuitively commonsensical (international and often national communication, access to scientific,

en a la política—y es influida por la política. La lengua puede ser un instrumento a favor o en contra de la resolución de algo, a favor o en contra de la emancipación, a favor o en contra de la democracia, a favor o en contra de los derechos humanos”.

¹² “El lingüicismo implica representación de la lengua dominante, a la que se atribuyen características deseables de cara a la inclusión y exclusión de las lenguas dominadas...el imperialismo lingüístico del inglés es un subtipo de lingüicismo... el dominio del inglés se asevera y mantiene por el establecimiento y reconstitución continua de la desigualdades estructurales y culturales entre el inglés y otras lenguas”.

¹³ “Cuanto más roles para el hablante puede generar una lengua, mejor es su posición. Los estudiantes y profesionales en Karnataka sienten que el inglés les equipa para un número de roles socialmente valorados más alto; por detrás se sitúa su lengua materna”.